

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2011

CORRIGÉ

ANGLAIS

LANGUE VIVANTE 1

Série L

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures - COEFFICIENT : 4

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé.

L'attention des correcteurs est attirée sur le fait que le corrigé proposé est indicatif, et qu'ils peuvent, et doivent, accepter toute réponse qui leur semble correcte.

Répartition des points

Compréhension et Expression	14 points
Traduction	6 points

**SUGGESTIONS DE CORRECTION ET BARÈME
A L'ATTENTION DES CORRECTEURS DU BACCALAURÉAT
SÉRIE L**

Si la langue n'est vraiment pas satisfaisante, il est possible d'enlever un tiers des points (**mais pas plus**) pour chacune des questions

I - COMPRÉHENSION – EXPRESSION

1. Who are the three main characters? Give their names, occupations and relationships when possible.

the narrator, Inga and Sonia.

narrator - doctor and Inga's friend (man or woman) / brother / sister / boy-friend / girl-friend / relative . . .

Inga - writer and Sonia's mother. Sonia - schoolgirl / pupil.

8 pts (8 x 1 pt)

2. Which major event does the whole text refer to?

September eleventh / 9-11 / the terrorist attacks on the World Trade Center on 9-11 / et toute autre formulation pertinente.

4 pts

3. When did the following actions take place (first column)?

Choose the correct answer (second column).

On your exam paper match the letter and the corresponding number.

a) (l. 11) “. . . <i>walking into Emergency. . .</i> ”	1. before the event mentioned in question 2
b) (l.15-16) “. . . <i>Inga devoted one chapter to the media's version of September eleventh. . .</i> ”	2. during the event mentioned in question 2
c) (l. 24) “ <i>She decided to get Sonia out of school. . .</i> ”	3. shortly after the event mentioned in question 2
d) (l. 41) “ <i>In the days afterward, I couldn't get in to them.</i> ”	4. a long time after the event mentioned in question 2

a2 – b4 – c2 – d3

12 pts (4 x 3 pts)

4. Say where each character was and what they did that morning. (30-40 words)

The narrator went to a hospital to help. Inga was at home/at work when she heard the news on the radio so she went to pick up her daughter from school. Sonia was at school.

12 pts (3 x 4 pts)

5. Concentrate on lines 27 to 33: "*There was another mother . . . a mask of pallid emptiness*". Compare the two mothers' reactions. (30-40 words)

Contrary to the other mother who screamed at the guard / was hysterical / frantic with worry / beside herself with fear, Inga kept her self-control. The shock was so great that she could not feel anything anymore / she felt dead inside.

8 pts (4 + 4)

6. (1.34-35) "*. . . I am seeing this. It is true. I must tell myself this is real. . .*"

(1.40) "*. . . Okay, turn around and look.*"

How does Inga react and why? (30-40 words)

tries to convince herself that what she is witnessing is true.

aware of the need for her and her daughter to face reality and to realize that this is not a bad dream.

8 pts

7. a) Concentrate on lines 33 ("*. . . when they left the building. . .*") to 40 ("*They did.*")

In your own words, sum up what the characters saw. (20-30 words)

saw the towers burning / scenes of panic / people running away / a man on the ground, throwing up / another one who seemed completely lost and paralysed with shock.

6 pts

b) Read the passage from 1.15 ("*In American Reality. . .*") to 1. 20 ("*. . . one on top of another.*")

According to Inga, how did the media treat the event? (40-50 words)

the media showed a distorted vision of the disaster / turned the event into an epic with the firemen as heroes / dramatized the event by using film-making devices / resorting to the American flag as a symbol of national unity / drawing on the patriotic feelings of the American people.

10 pts

8. (1.1) "*How is Sonia?*"

Answer the question in your own words, using elements from the text. (30-40 words)

too quiet considering the shock / has fewer nightmares but still traumatized and unable to talk about what she has seen / can only write scary poems about it.

12 pts

9. Expression: Choose **ONE** of the following subjects. Write down the number of words.

(300 words: +/- 10%)

Subject 1:

Sonia talks to a friend about what she saw and how she feels about it. Imagine the conversation.

OR

Subject 2:

“Writing about one’s problems is a way of solving them”. Comment.

BARÈME

I. Compréhension - Expression : 14 points (note sur 140 points à diviser par 10)

Questions	Points
1	8 pts (8 x 1 pt)
2	4 pts
3	12 pts (4 x 3 pts)
4	12 pts (3 x 4 pts)
5	8 pts (4 + 4)
6	8 pts
7a)	6 pts
7b)	10 pts
8	12 pts Bonus 4 pts
Sous-total = 80 points	
9	60 pts (note sur 20 à multiplier par 3)
Total = 140 pts	

Grille pour l'évaluation de l'expression personnelle

Ne pas pénaliser si le nombre de mots n'est pas indiqué

Réalisation de l'exercice et traitement du sujet 8 points	Recevabilité linguistique 12 points
0,5 - 1,5 points	0,5 - 2,5 points
<ul style="list-style-type: none"> - consignes non respectées (ne pas pénaliser si le nombre de mots est dépassé) - hors sujet - contresens 	<ul style="list-style-type: none"> - inintelligible - lexique indigent - erreurs récurrentes de grammaire élémentaire
1,5 – 3,5 points	3 – 6 points
<ul style="list-style-type: none"> - recopiage du support - hors sujet partiel - sujet compris mais traitement plat et superficiel - construction vague 	<ul style="list-style-type: none"> - compréhension possible malgré des erreurs fréquentes - lexique limité - syntaxe peu élaborée
4 – 6,5 points	6,5 - 10 pts
<ul style="list-style-type: none"> - existence d'une problématique - effort de construction 	<ul style="list-style-type: none"> - erreurs occasionnelles - vocabulaire adapté - syntaxe adéquate
7 – 8 points	10,5 – 12 points
<ul style="list-style-type: none"> - enchaînement des idées - développement organisé - références culturelles - conviction, humour 	<ul style="list-style-type: none"> - erreurs rares - vocabulaire riche - syntaxe élaborée - capacité à nuancer

II - TRADUCTION : 6 points (note sur 60 à diviser par 10)

**CETTE VERSION EST UNE SUGGESTION DE TRADUCTION.
VEILLEZ A ATTRIBUER LE MAXIMUM DE POINTS SI L'ELEVE A COMPRIS LE SENS DU
TEXTE ET L'A TRADUIT DANS UN FRANÇAIS RECEVABLE.**

Translate into French from l. 41 “*In the days afterward. . .*” down to line 49 “. . .*her mouth tight.*”

Les jours suivants, je ne pus les rejoindre. Tout le quartier avait été bouclé et évacué en grande partie mais bizarrement la police n'était jamais parvenue jusqu'au 40 White Street pour dire à ses habitants de s'en aller. Le premier week-end, Inga et Sonia parvinrent jusqu'à Brooklyn et je leur fis à manger. Nous parlâmes un peu. Inga me parla des carcasses de voitures empilées dans Church Street, du cratère fumant quelques rues plus au sud, de la poussière blanchâtre qui avait tout recouvert tel un manteau de neige toxique, de son inquiétude à cause des poisons en suspension. Puis, elles dormirent. Elles dormirent, dormirent et dormirent du sommeil de l'épuisement et peut-être celui du soulagement d'être loin de là, de l'endroit où c'était arrivé. Mais le dimanche, quand Inga demanda à Sonia ce qu'elle avait vu de la fenêtre de sa classe ce matin-là, la jeune fille secoua la tête, le regard vide et les lèvres serrées.

In the days afterward, I couldn't get in to them.	Les jours suivants, je ne pus les rejoindre / parvenir jusqu'à elles.	5 pts
The area had been cordoned off and most of it evacuated,	Tout le quartier avait été bouclé / interdit d'accès et évacué en grande partie	4 pts
but somehow the police never arrived at 40 White Street to tell its residents to leave.	mais bizarrement / pour une raison ou pour une autre / il se trouve que la police n'était jamais parvenue jusqu'au 40 White Street pour dire à ses habitants de s'en aller. Accepter 'résidents'	5 pts
The first weekend, Inga and Sonia managed to travel to Brooklyn, and I cooked for the two of them.	Le premier week-end, Inga et Sonia parvinrent / réussirent à faire le chemin jusqu'à Brooklyn et je leur fis à manger (à toutes les deux).	5 pts
We talked a little.	Nous parlâmes un peu.	2 pts
Inga told me about the ruined cars piled up on Church Street,	Inga me parla des carcasses de voitures empilées dans Church Street,	4 pts
the smoking pit a few blocks south,	du cratère fumant / de la fosse fumante quelques rues plus au sud,	4 pts
the pale dust that had covered everything like a toxic snowfall,	de la poussière blanchâtre / pâle qui avait tout recouvert tel / comme un manteau de neige toxique,	5 pts
her worry about poisons in the air.	de son inquiétude / de ses inquiétudes à cause des / quant aux poisons en suspension / qui flottaient dans l'air.	4 pts
And then they slept.	Puis, elles dormirent.	2 pts
They slept and slept and slept, the sleep of exhaustion	Elles dormirent, dormirent et dormirent du sommeil de l'épuisement	5 pts
and perhaps relief to be away from there, the place where it had	et peut-être celui du soulagement d'être loin de là, de l'endroit où c'était arrivé.	5 pts

happened.		
But on Sunday,/ when Inga asked Sonia/ what she had seen/ from the classroom window/ that morning,	Mais le dimanche, quand Inga demanda à Sonia ce qu'elle avait vu de la fenêtre de sa classe ce matin-là,	5 pts
the girl just shook her head, her eyes blank and her mouth tight.	la jeune fille secoua la tête / fit non de la tête, le regard vide et les lèvres serrées.	5 pts
TOTAL = 60 points		

Accepter indifféremment passé simple ou passé composé si cohérence.

L'attention des correcteurs est attirée sur le fait que le corrigé proposé est indicatif, et qu'ils peuvent, et doivent, accepter toute réponse qui leur semble correcte.

Dans un esprit d'évaluation positive, on n'hésitera pas à bonifier – en seconde lecture et selon une échelle de 0,5 à 4,5 pts – les copies qui se lisent relativement facilement, avec intérêt, voire avec plaisir.

On tiendra compte du soin apporté à la présentation et à la rédaction. On valorisera tout particulièrement les copies dont les auteurs ont *réagi* au sujet proposé, en s'engageant et en exprimant un point de vue personnel.

En revanche, si la présentation est inacceptable ou l'écriture illisible, on choisira automatiquement le bas de la fourchette choisie dans la colonne « réalisation et traitement du sujet ».

CALCUL DE LA NOTE FINALE SUR 20

- 1. Additionner tous les points**
- 2. Diviser par 10 pour obtenir la note sur 20**
- 3. Arrondir par exemple :**
 - de 15,1 à 15,4 => 15/20
 - à partir de 15,5 => 16/20